

**О СОГЛАШЕНИЕ****О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Между,

**Университетом Париж-Сорбонна** (Париж-IV) (Paris-Sorbonne, Paris IV), 1, rue Victor Cousin – 75 230 PARIS Cedex 05,

В лице его Президента Jean-Robert PITTE,

С одной стороны,

и,

**Санкт-Петербургским Государственным Университетом**,  
7-9, Университетская набережная, 199034, Санкт-Петербург,  
в лице, Проректора по международным связям С.Л.Ткаченко,  
с другой стороны,

Пра.

**О нижеследующем:****Статья 1**

Соответствующие стороны заявляют о желании развивать сотрудничество в области образования и научно-исследовательской работы по филологии и гуманитарным наукам.

**Статья 2. Действия по сотрудничеству**

Стороны принимают на себя обязательство способствовать в рамках настоящего соглашения следующим действиям:

-разработка совместных программ;

-осуществление совместных действий, таких как проведение конференций, семинаров, научно-исследовательской работы в совместных группах, публикация научных работ;

-обмен информацией и документацией, облегчающей научно-исследовательскую работу;

-взаимный обмен преподавателями и научными сотрудниками (в частности прочтение лекций, проведение занятий или учебных циклов по французскому и русскому языкам);

-взаимный обмен студентами в соответствии с финансовыми возможностями договаривающихся сторон; продолжительность обмена может варьироваться от одного месяца до одного года обучения или /и научно-исследовательской работы;

-совместное руководство диссертациями; каждый случай совместного руководства закрепляется в специальном соглашении между сторонами;

-стороны обязуются принимать во внимание результаты, полученные студентом в отправляющем университете; принимающий университет определяет их уровень по своим критериям.

### **Статья 3. Проведение совместных мероприятий**

Все уточняющие аспекты настоящего соглашения закрепляются в приложениях, сформулированных в результате совместного согласия между сторонами; стороны точным образом определяют положения по проведению мероприятий в рамках соглашения о сотрудничестве, перечисленных в Статье 2.

### **Статья 4. Научное сотрудничество**

Для проведения совместных проектов оба университета осуществляют регулярное взаимное консультирование. Научная координация проводимых мероприятий обеспечивается ответственными профессорами, назначаемыми законными представителями каждого учебного заведения. Такое назначение оговаривается в отдельном приложении к настоящему соглашению.

### **Статья 5. Ежегодный отчет**

Осуществляемые обмены и совместные мероприятия являются предметом ежегодного отчета координаторов, которые назначаются каждой из сторон.

### **Статья 6. Финансовые средства**

Учебные заведения прилагают усилия для того, чтобы предусмотреть в своем собственном бюджете средства, необходимые для осуществления настоящего соглашения. В случае необходимости для осуществления вышеизложенных целей они могут испрашивать средства в рамках межправительственных соглашений, а также в европейских и международных организациях.

### **Статья 7. Обмен студентами**

Студенты, участвующие в предусмотренном студенческом обмене, должны осуществлять оплату расходов, связанных с учебой в университете отправляющей стороны, и, соответственно освобождаются от оплаты регистрационных расходов в университете принимающей стороны.

Студенты должны иметь социальное страхование и быть застрахованы в части гражданской ответственности в соответствии с действующим законодательством каждой из стран.

Каждое учебное заведение обязуется оказывать содействие в расселении студентов, которых она принимает.

Студенческий обмен может осуществляться на конкурсной основе в рамках каждого университета, являющегося стороной настоящего соглашения.

### **Статья 8. Признание результатов работы**

Результаты, полученные студентами в принимающем университете, являются действительными в отправляющем университете. Отправляющий университет оценивает их по своим критериям.

### **Статья 9. Обмен преподавателями**

В рамках обмена, предусмотренного для преподавателей и научно-исследовательских сотрудников, продолжительность пребывания и финансовые

условия определяются в каждом отдельном случае между договаривающимися сторонами в соответствии с законодательной базой, действующей в каждой из стран.

Преподаватели принимают меры для заключения социального страхования, а также в части страхования гражданской ответственности в соответствии с действующим законодательством каждой из стран.

#### **Статья 10. Срок действия**

Настоящее соглашение заключается на срок 5 лет и вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.

Оно возобновляется после соответствующего решения сторон.

#### **Статья 11. Расторжение**

Настоящее соглашение может быть расторгнуто каждой из сторон в любой момент заказным письмом с уведомлением о вручении с предварительным извещением о решении за 6 месяцев.

Расторжение не может стать препятствием для студентов или преподавателей и научных сотрудников для продолжения учебы, стажировок или проводимых исследований.

#### **Статья 12. Изменения**

Любое изменение настоящего соглашения осуществляется дополнительным соглашением, подписанным обеими договаривающимися сторонами.

#### **Статья 13. Спорные вопросы**

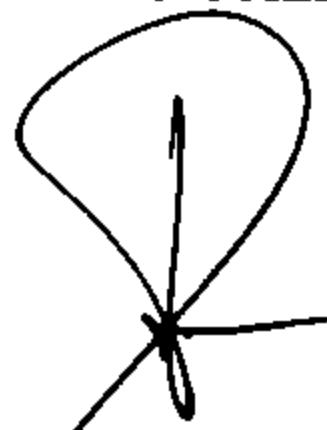
Все спорные вопросы, которые могут появиться в результате применения настоящего соглашения, регулируются по взаимной договоренности соглашением между двумя сторонами.

Санкт-Петербург,

В двух оригинальных экземплярах на французском языке.

В двух оригинальных экземплярах на русском языке.

Президент Университета  
Paris-Sorbonne (Paris IV)



Jean-Robert PITTE

Проректор по международным связям  
Санкт-Петербургского  
Государственного Университета



С.Л. Ткаченко

01.02.2005

## CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Entre

L'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 1, rue Victor Cousin - 75 230 PARIS Cedex 05  
représentée par son Président Jean-Robert PITTE, d'une part,

Et

L'Université d'Etat de St Petersburg  
7-9, Quai de l'Université (Universitetskaïa naberejnaïa) 199034 St Petersburg  
représentée par son Vice-Recteur Stanislav L. Tkatchenko, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit :

### Article 1

Les établissements contractants souhaitent développer une coopération dans les domaines de l'Enseignement et de la Recherche en Lettres et Sciences Humaines.

### Article 2 : Actions de coopération

Les parties s'attachent dans le cadre de la présente convention à favoriser :

- l'établissement de programmes communs ;
- le développement d'actions communes telles que colloques, séminaires, recherches en équipes, publications ;
- l'échange d'informations et de documentations susceptibles d'aider les chercheurs ;
- l'échange réciproque d'enseignants-chercheurs et chercheurs (en particulier par le biais de conférences, de cours ou d'enseignement suivi du français ou du russe) ;
- l'échange réciproque d'étudiants à la mesure des capacités financières des établissements concernés ; cet échange pourra varier entre un mois et une année d'enseignement ou/et de recherche ;
- les cotutelles de thèses ; chaque cotutelle fait l'objet d'une convention spécifique entre les établissements concernés
- les parties s'attachent à favoriser la prise en compte du diplôme obtenu par un étudiant dans son université d'origine par l'université d'accueil en fonction de ses propres critères

### Article 3 : Mise en œuvre des actions de coopération

Toute spécification de cette convention est traduite dans des annexes établies d'un commun accord entre les parties ; celles-ci établissent de manière précise la mise en œuvre des actions de coopération énumérées à l'Article 2.

### Article 4 : Coordination scientifique

Pour la mise au point des projets communs, les deux universités se consultent régulièrement.

La coordination scientifique des diverses actions menées est assurée par des professeurs responsables désignés par les représentants légaux de chaque établissement. Cette désignation fait l'objet d'une annexe à la présente convention.

#### **Article 5 : Rapport annuel**

Les échanges et actions communes, qui interviennent, font l'objet d'un rapport annuel par les coordonnateurs qui auront été désignés par chaque partie.

#### **Article 6 : Moyens financiers**

Les établissements s'efforcent de prévoir dans leur budget propre les moyens nécessaires à la mise en œuvre de la présente convention.

S'il y a lieu, ils sollicitent dans le cadre des accords intergouvernementaux, ainsi qu'auprès d'organismes européens ou internationaux, l'attribution de moyens financiers en vue de la réalisation des objectifs précités.

#### **Article 7 : Echange d'étudiants**

Dans le cadre de l'échange envisagé d'étudiants, ceux-ci s'acquittent du paiement des droits universitaires dans leur université d'origine et sont exonérés des droits d'inscription dans l'université d'accueil.

Les étudiants doivent avoir une couverture sociale et être assurés en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

Chaque établissement s'attachera à aider les étudiants accueillis dans la recherche d'un hébergement.

L'échange d'étudiants peut se faire au terme d'un concours au sein de chaque université contractante.

#### **Article 8 : Validation de diplôme**

Les résultats obtenus par les étudiants dans l'université d'accueil sont valides dans l'université d'origine. Celle-ci délivre néanmoins les diplômes en fonction de ses propres critères.

#### **Article 9 : Echange d'enseignants**

Dans le cadre de l'échange envisagé d'enseignants-chercheurs, la durée des séjours et les modalités financières sont déterminées au cas par cas entre les parties contractantes suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays.

Les enseignants prennent leurs dispositions pour avoir une couverture sociale et s'assurer en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

#### **Article 10 : Durée**

La présente convention est conclue pour une durée de 5 ans, à compter du moment de signature. Elle est renouvelée après décision expresse des parties.

### **Article 11 : Résiliation**

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de six mois.

Une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les étudiants et les enseignants-chercheurs concernés, à la poursuite des études, stages et recherches en cours.

### **Article 12 : Modification**

Toute modification du présent acte s'effectue par voie d'avenant signé par les deux parties contractantes.

### **Article 13 : Litige**

Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les deux parties contractantes.

Fait à St-  
Petersbourg,  
le

En deux exemplaires originaux en version française En  
deux exemplaires originaux en version russe

Le Président de l'Université  
de Paris-Sorbonne (Paris IV)



Jean-Robert PITTE

M. Le Vice-Recteur de l'Université  
d'Etat de St Petersburg



Stanislav L. Tkatchenko